

La traduction – leçon 3

Le passé antérieur et le plus-que-parfait .

Ces deux temps expriment une action , longue ou courte , qui s'est achevée tandis qu'une autre s'achevait .

يعبر هذان الفعلان عن حدث طويل أو قصير ، الذي أنتهى بينما الآخر كان ينتهى .

Ou une action passée qui s'est produite avant une autre également passée .

أو هو حدث مضى الذي وقع قبل آخر مضى آخر .

c'est pourquoi , en arabe , on utilisera deux passés avec la particule d'appui =

(قد)

لهذا في اللغة العربية ... نستخدم الزمنين مع الكلمة "قد"

(Passé antérieur) =

(plus-que-parfait) =

كان + قد + الماضي .

Ex : J'avais mangé quand le paysan arriva :

كنت قد أكلت لما وصل الفلاح ...

**Quand l'élève eut disparu ,
le jardinier rentra dans sa chaumière .**

عندما كان التلميذ قد اختفى ، دخل البستاني كوخه .

و من الأفضل ترتيبها كالتالي :

دخل البستاني كوخه ، عندما كان التلميذ قد اختفى .

Règles générales :

1- il faut constater que quelquefois le plus-que-parfait peut se traduire par .

—————> (بعد + المصدر)

Ex : Quand l'élève eut disparu , le jardinier rentra dans sa chaumière = après la disparition de l'élève le jardinier rentra dans sa chaumière .

بعد إحتفاء التلميذ دخل البستاني كوخه .

2- Retenir que des verbes transitifs en français peuvent être intransitifs en arabe et vice-versa .

تذكر أن الأفعال المتعدية في الفرنسي ؛ ربما تكون لازمة في اللغة العربية و العكس بالعكس ...

Ex : l'enfant entra dans la sale .

دخل الولد القاعة

3- Faire attention aux accords :

a) Des mots au masculin en français peuvent être au féminin en arabe et vice-versa.

كلمات مذكرة في اللغة الفرنسية ؛ ربما تكون مؤنثة في اللغة العربية و العكس بالعكس .

en arabe doivent être (الضمائر المتصلة) les accords des pronoms joints faits correctement .

Ex : les oiseaux construisent leur nid .

تبنى الطيور عشها .

Ex : les hommes construisent leur maison .

يبني الرجال بيتهم .

VOCABULAIRE :

Par dieu: تالله
Par égard pour - مراعاة لـ
Par erreur خطأ، بالخطأ، بطريق الخطأ
Par étapes على مراحل، تدريجياً، بالتدرج
Par excellence, loc. Adv. في غاية الجودة
Par exemple مثلاً، على سبيل المثال
Par exemple! Vous voilà! هذا أنت!
Par exemple, loc. Adv. مثال ذلك، مثلاً
Par extension توسعاً، بالتعميم
Par force عنوة

Mettre à bas.loc(ancien) قلب
Mettre à blanc: - يعري
Mettre à exécution.loc. أنجز
Mettre à feu et à sang.loc
Mettre à flot عوم
Mettre à jour.loc. استدرج التأخير، حدث المعلومات
Mettre à l'épreuve - يمتحن
Mettre à la merci de إلى عرضة
Mettre à la porte طرد، يغيظ

Prendre note	أخذ علما بـ
Prendre par la douceur	عامل باللطف
Prendre part à	شارك في، اسهم في، ساهم في
Prendre parti pour qqn	أيد فلانا، انحاز إليه
Prendre parti pour لـ	تعصب لـ، تحزب لـ
Prendre part	لعب دورا
Prendre place	جَلَسَ، قَعَدَ
Prendre possession d'une chambre	أقام في عُرْفَة
Prendre prétexte de	تذرع بـ

Trop doux on t'avale, trop amer on te crache:	لا تكن لينا فتعصر ولا صلبا فتكسر
Trop gratter cuit, trop parler nuit.	adage
Trop présumer de soi-même	أفراط في الإعجاب بنفسه
Trop présumer de	...بألغ في تقدير
Trop tard	بَعْدَ قَوَاتِ الأوان
Trop tôt	قَبْلَ الأوان
Trop	كثير مفرط
Trophée de chasse	تَذْكَار صَيْدٍ [كجلد أسد أو رأسه]. مغتم الصيد
Trophée de drapeaux	خَزْمَةٌ أعلام
Trophée d'un sportif	[أو ميدالية] كأس رياضية
Trophée	غنيمة نصب تذكاري
Tropique du cancer:	مدار السرطان
Tropique du capicorne:	مدار الجدي
Tropique	أستوائي
Troposphère	طبقة جوية سفلى
Trop-plein (Techn.)	(إناء يتلقى فيض سائل من السوائل) مطفاح *
Trop-plein:	طافح، فانض

Se désister d'une instance (dr.)	تَنَازَلَ عَمَّ حُصُومَةٍ، عَن دَعْوَى
Se desservir par ses imprudences	تَوَرَّطَ بِسَبَبِ تَهَوُّرِهِ
Se destiner à	تَهَيَّأَ لـ
Se détériorer	فَسَدًا، تَلَفًا
Se déterminer à	صَمَمَ، أَرْمَعَ، عَزَمَ عَلَى، قَرَّرَ
Se détester	تَبَاغَضَ
Se détraquer	تَعَطَّلَ، تَشَوَّشَ
Se détrempier dans le plaisir	أَتَهَمَكَ فِي الْمَلَذَّاتِ
Se détruire	تَقَوَّضَ، تَهَدَّمَ قَتَلَ نَفْسَهُ، انْتَحَرَ
Se déverser	مَالَ أَنْصَبَ، أَسْكَبَ
Se dévêtir d'un héritage (vx.)	تَخَلَّى عَنِ إِرْثٍ
Se dévêtir quand il fait chaud	حَقَفَ بُيَابِهِ فِي أَيَّامِ الْحَرِّ
Se dévier	اِغْوَجَ
Se dévoiler	أَسْفَرَ أَنْكَشَفَ، ظَهَرَ، بَانَ
Se devoir de	التَّرَمَّ بِ، وَجِبَ عَلَيْهِ

Passer sous les fourches caudines (fig.)	فَرَضَتْ عَلَيْهِ شُرُوطَ مُهِينَةٍ (fig.)
Passer sous silence, (loc.)	...أَهْمَلْنَا، ضَرَبَ صَفْحًا عَنِ
Passer sur un fait	مَرَّ مِنَ الْكِرَامِ عَلَى أَمْرٍ أَوْ حَادِثٍ
Passer sur	ضَرَبَ صَفْحًا عَنِ، تَغَاضَى عَنِ، تَجَاوَزَ عَنِ
Passer un accord; conclure un accord	عَقَدَ اتِّفَاقًا
Passer un contrat avec	قَالَ
Passer un contrat=signer un contrat	أَبْرَمَ عَقْدًا
Passer un examen	اجْتَازَ امْتِحَانَ
Passer un mauvais quart d'heure. loc.	قَضَى رِبْعَ سَاعَةٍ شَاقَّةً
Passer une annonce	نَشَرَ إِعْلَانًا
Passer une écriture	أَجْرَى قَيْدًا فِي الْحِسَابِ
Passer une marchandise en contrebande	هَرَبَ بِضَاعَةً
Passer une marchandise en fraude	هَرَبَ بِضَاعَةً
Passer une nuit blanche	سَهَدَ
Passer une nuit noir	لَمْ يَسْتَطِعِ النَّوْمَ
Passer une rivière à pied sec	عَبَرَ نَهْرًا مِنْ غِيٍّ

Taxe de séjour	بَدَلُ إِقَامَةٍ
Taxe des dépens (Dr.)	تَقْدِيرُ نَفَقَاتِ دَعْوَى
Taxer les dépens d'un procès (Dr.)	قَدَّرَ نَفَقَاتِ دَعْوَى
Taxer qqn de	وَصَفَهُ بِـ
Taxer qqn. De négligence	أَتَهَمَهُ بِالإِهْمَالِ
Taxer	يَفْرُضُ ضَرِيئَةً
Taxe	ضَرِيئَةٌ
Taxidermie	تَصْيِيرُ تَحْنِيظِ الحَيَوَانَاتِ

Par :MAjd.ashqar

Le fichier a été formaté par : Majd.ASHQAR

https://twitter.com/majd_ashqar96

Veillez visiter notre site pour télécharger tous les livres pédagogiques gratuitement

<https://la-bib-fr.weebly.com>

Suivez ce lien pour regarder toutes les publications sur notre blog :

<https://la-bib-fr.weebly.com/blog-de-la-bibliothegraveque-franccedilaise.html>

Tous droits réservés